

**Arvo Pärt**

**Sieben Magnificat-Antiphonen**

<p><b>1. O Weisheit, hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten,</b> die Welt umspannst Du von einem Ende zum andern, in Kraft und Milde ordnest Du alles: O komm, und offenbare uns den Weg der Weisheit und der Einsicht.</p>	<p>O wijsheid, Gij zijt voortgekomen uit de mond van de Allerhoogste, u omvat de wereld en richtte alles in met kracht en mildheid, kom nu, toon ons de wegen van de wijsheid en het inzicht.</p>
<p><b>2. O Adonai, der Herr und Führer des Hauses Israel,</b> im flammenden Dornbusch bist Du dem Mose erschienen und hast ihm auf dem Berg das Gesetz gegeben: O komm und befreie uns mit Deinem starken Arm.</p>	<p>O Adonai, Heer van Israëls huis, Gij zijt aan Mozes verschenen in het brandend braambos en hebt hem de wet gegeven op de berg; kom nu, bevrijd ons met sterke hand.</p>
<p><b>3. O Spross aus Isais Wurzel,</b> gesetzt zum Zeichen für die Völker, Dich flehen an die Völker: O komm und errette uns, erhebe Dich, säume nicht länger.</p>	<p>O wortel van Jesse, Gij zijt het teken waar de volken op hebben gewacht; kom nu, bevrijd ons, sta op, wacht niet langer.</p>
<p><b>4. O Schlüssel Davids,</b> Zepter des Hauses Israel, Du öffnest, und niemand kann schließen, Du schließt, und keine Macht vermag zu öffnen: O komm und öffne den Kerker der Finsternis und die Fessel des Todes.</p>	<p>O sleutel van David, scepter van Israëls huis, wat Gij opent zal niemand meer sluiten; wat Gij sluit kan geen macht meer openen; kom nu en open de kerker van de duisternis en de knevels van de dood.</p>
<p><b>5. O Morgenstern,</b> Glanz des unversehrten Lichtes. Der Gerechtigkeit strahlende Sonne: O komm und erleuchte, die da sitzen in Finsternis und im Schatten des Todes.</p>	<p>O dageraad, glans van het eeuwig licht en Zon van gerechtigheid; kom nu met uw licht tot hen die in duisternis leven, in de schaduw van de dood.</p>
<p><b>6. O König aller Völker, ihre Erwartung und Sehnsucht,</b> Schlussstein, der den Bau zusammenhält: O komm und errette den Menschen, den Du aus Erde gebildet!</p>	<p>O koning van de volkeren, zo lang verwacht en verlangd, Gij zijt de hoeksteen waarop alles rust; kom nu, red de mens die Gij uit aarde hebt gevormd.</p>
<p><b>7. O Immanuel, unser König und Lehrer,</b> Du Hoffnung und Heiland der Völker: O komm, eile und schaffe uns Hilfe, Du unser Herr und unser Gott.</p>	<p>O Immanuel, Koning en Wetgever, lang verwachte Redder van de volkeren, kom nu, red ons, onze Heer en God.</p>

**Ēriks Ešenvalds**

**Stars** (tekst gebaseerd op Sara Teasdale)

<b>Stars</b>	<b>Sterren</b>
<p>Alone in the night on a dark hill, with pines around me spicy and still</p> <p>and a heaven full of stars over my head white and topaz and misty red;</p> <p>myriads with beating hearts of fire that aenons cannot vex or tire;</p> <p>(up) the dome of heaven like a great hill, <i>(I watch them marching stately and still)</i> and myriads with beating hearts of fire, heaven full of stars</p> <p>I know I am honoured to be Witness Of so much majesty.</p>	<p>Alleen in de nacht op een heuvel in het donker met pijnbomen om me heen, geurig en stil</p> <p>en een hemel vol sterren boven mijn hoofd wit en topaas en nevelig rood;</p> <p>ontelbare sterren met kloppende harten van vuur die eonen niet kunnen doven of hinderen;</p> <p>hoog op de hemelkoepel, een grote heuvel gelijk, <i>(Ik zie ze stappen, waardig en kalm.)</i> en myriaden met kloppende harten van vuur, een hemel vol sterren</p> <p>En ik weet mij vereerd, getuige te zijn van zoveel grootsheid</p> <p><b>vertaling: Jo Libbrecht</b></p>

**Mahler / Pesson**

**Kein deutscher Himmel / Geen Duitse hemel**

Collage door Martin Kaltenecker, naar teksten van August von Platen (1796-1835), bewerking door Daniel Fesquet, 2017

<p>Ich steig ans Land, öd ist der Hafen. (Gondel! Gondel!) Kein deutscher Himmel, Marmorhäuser, geputzte Puppen. Hier hat vor mir ein fühlend Herz geschlagen.</p> <p>Mit ehern Flügeln sehn wir ihn ragen. Kein Mittel gibt's, das mich dir näher brächte, Von Zeit zu Zeit ein Ruf.</p> <p>Ihr, Maler, führt mich in's ew'ge Leben und die Alpen, unbeschreiblich, dass das Wasser in Venedig nicht ungemischt getrunken [werden kann. Abends sammelt sich's zu ganzen Chören, die engen Gassen, zerrissne Wäsche, die schöne Riva der Sklavonen (Riva! Riva!).</p> <p>Hier ist nicht Tizians Kraft und Kolorit voll Glut (a tempera gemalt) den schlechten Geschmack bei glücklichster Beleuchtung. Gestalt und Gesicht durch Feuchtigkeit gelitten.</p> <p>Geschweige geschweige Musik verhallt. Gelinde Tränenzoll Hier seht ihr freilich keine grünen Auen, noch den Schwindel des Schiffs im Kopf, hier scheint auf bunten Wolken die Kunst zu fliegen, und die Alpen (das letzte Mal). Der Gian Bellin war eben abgenommen welch eine Fülle von Gestalten da stört mich kaum im schweigenden Reviere von Zeit zu Zeit ein Ruf.</p> <p>Ich steig ans Land, öd ist der Hafen. (F Dur! F Dur!) Kein deutscher Himmel, Marmorhäuser, Oktobermorgen aber keine Künstler mehr. Fahnen flattern, weil heute Sonntag ist (Sonntag! Sonntag!).</p> <p>Ihr, Maler, führt mich ins ew'ge Leben (führt mich! führt mich!) (ein Ruf! ein Ruf!). Euch zu missen könnt ich nicht ertragen noch dem Genuss auf ew'ge Zeit entsagen</p>	<p>Ik zet voet aan land, de haven ligt er verlaten bij. (Gondel! Gondel!) Dit is geen Duitse hemel, huizen van marmer, aangeklede poppen. Hier heeft voor mij een medelevend hart geklopt.</p> <p>We zien hoe het zich verheft op koperen vleugels. Geen manier die mij dichter bij jou kan brengen, van tijd tot tijd een schreeuw.</p> <p>Jullie, schilders, voeren mij naar het eeuwige leven en de Alpen, onbeschrijflijk, dat het water in Venetië niet onversneden kan gedronken worden. 's Avonds komen voltallige koren bijeen, de nauwe steegjes, verscheurd linnen, de mooie Kade van de Slaven. (Riva! Riva!).</p> <p>Hier is niet het geweld van Titiaan noch zijn vurige coloriet (a tempera geschilderd) de slechte smaak onder gunstigste belichting. Gestalte en gezicht hebben onder het vocht geleden. Wees stil, wees stil, de muziek vervaagt. Milde tol van tranen.</p> <p>Hier zie je uiteraard geen groene weiden, uw hoofd nog duizelig van het schip, hier schijnt op bonte wolken de kunst te vliegen, en de Alpen (een laatste keer).</p> <p>De Giovanni Bellini werd van de muur gehaald, wat een rijkdom van vormen daar. Nauwelijks stoort mij in de stille wijk van tijd tot tijd een schreeuw.</p> <p>Ik zet voet aan land, de haven ligt verlaten (F Majeur! F Majeur!) Dit is geen Duitse hemel, huizen van marmer, ochtend in oktober, maar er zijn geen artiesten meer. Wapperende vaandels, omdat het vandaag zondag is (Zondag! Zondag!).</p> <p>Jullie, schilders, voeren mij naar het eeuwige leven (voer mij! voer mij!) (een schreeuw! een schreeuw!) Jullie te missen zou ik niet kunnen verdragen noch mij voor eeuwige tijd het genot ontzeggen.</p>
--	---

## Peter Iljitsj Tsjaikovski

Liturgie van de Heilige Johannes Chrysostomos, opus 41 (1878)

<p><b>1</b> <b>Posle pervovo antifona:</b> <b>Slava Otsu i Sīnu</b> DIAKON: Blagoslovi, Vladīko. IEREY: Blagosloveno Tsarstvo Otsa i Sīna i Svatago Duhu, nīne i prisno i vo vekī vekof. Amin.</p> <p>Slava Otsu i Sīnu i Svatomu Duhu, i nīne i prisno i vo vekī vekof. Amin. Yedinorodnī Sīne i Slove Bozhī, bezsmerten sī, i izvolivī spasenia nashego radi voplotitisa ot svatīa Bogoroditsī i Prisodevī Marii, neprelozhno vochelovechivīsa, raspnīsa zhe Hriste Bozhe, smertiu smert popravnī, yedin sī Svatīa Troitsī, sproslaviaemī Otsu, i Svatomu Duhu, spasi nas.</p>	<p><b>1</b> <b>Na het eerste antifoon:</b> <b>Eer aan de Vader</b> DIAKEN: Gezegend zijt Gij, Meester. PRIESTER: Gezegend is het Koninkrijk van de Vader, en van de Zoon, en van de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen</p> <p>Eer aan de Vader, en aan de Zoon, en aan de Heilige Geest. Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. Eniggeboren Zoon en Woord van God, die onsterfelijk zijt, en het op U genomen hebt voor onze verlossing vlees te worden uit de Heilige Moeder van God en altijd maagd Maria, En zonder te veranderen mens geworden zijt: die gekruisigd zijt, Christus God, en de dood door Uw dood hebt overwonnen, Gij die als een van de Heilige drie-eenheid samen verheerlijkt wordt met de Vader en de Heilige Geest, verlos ons.</p>
<p><b>2</b> <b>Posle malovo fhoda:</b> <b>Pridiite, poklonimsa</b> DIAKON: Premudrost, prosti. Priidite, poklonimsa i pripadem ko Hristu. Spasi nas, Sīne Bozhī, voskresī iz mertvīh, poyushia Ti: Alliluya.</p> <p>DIAKON: Gospodi, spasi blagochestivīa, i uslišī nī. Gospodi, spasi blagochestivīa, i uslišī nī.</p> <p>DIAKON: I vo vekī vekof. Amin.</p> <p>Svatī Bozhe, Svatī Krepki, Svatī Bezsmertnī, pomiluy nas.</p> <p>Slava Otsu i Sīnu i Svatomu Duhu, i nīne i prisno, i vo vekī vekof. Amin. Svatī Bezsmertnī, pomiluy nas. Svatī Bozhe, Svatī Krepki, Svatī Bezsmertni, pomiluy nas.</p>	<p><b>2</b> <b>Na de korte opening:</b> <b>Kom, laat ons aanbidden.</b> Diaken: Wijsheid, sta op. Kom laten wij Christus aanbidden en buigen voor Hem. Red ons, o Zoon van God, Gij die uit de doden verrezen zijt, wij die U bezingen. Alleluja.</p> <p>DIAKEN: O God, red de vromen en hoor ons! O God, red de vromen en hoor ons!</p> <p>DIAKEN: In de eeuwen der eeuwen. Amen.</p> <p>Heilige God, Heilige Macht, Heilige Onsterfelijkheid, ontferm U over ons.</p> <p>Eer aan de Vader, en aan de Zoon, en aan de Heilige Geest. Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.</p>

	<p>Heilige Onsterfelijkheid, ontferm u over ons. Heilige God, Heilige Macht, Heilige Onsterfelijkheid, ontferm U over ons.</p>
<p><b>3</b> <b>Heruvimskaya pesn: Izhe Heruvim</b> Izhe Heruvimī tayno obrazuyushe, i zhivotvorashey Troytse trivatuyu pesn pripevayushe, fsakoe nīne zhīteyskoe otiozhīm popechenie, Amin.</p> <p>Yako da Tsara fseh podīmem, angelskimi nevidimo dorinosima chinmi. Alliluya.</p>	<p><b>3</b> <b>Cherubijnenzang</b> Wij die in het Mysterie verzinnebeelden de Cherubijnen en die de hymne zingen, de hymne driemaal heilig, aan de Levenschenkende Drie-eenheid: laat ons alle levenszorgen afleggen. Amen.</p> <p>Om te mogen ontvangen de Koning van het heelal, onzichtbaar begeleid door Zijn lijfwacht en de Engelenkoren. Alleluja.</p>
<p><b>4</b> <b>Simvol veri</b> DIAKON: Dveri, dveri, premudrostiu vonmem.</p> <p>Veruyu vo yedinago Boga Otsa, Fsederzhītela, tvortsa nebu i zemli, vidimīm zhe fsem i nevidimīm.</p> <p>I vo yedinago Gospoda Iisusa Hrista, Sina Bozhīa, yedinorodnago, izhe ot Otsa rozhdenago prezhdē fseh vek: sveta ot sveta, Boga istina ot Boga istina, rozhdēna, nesotvorena, yedinosushna Otsu, imzhe fsa bisha.</p> <p>Nas radi chelovek i nashēgo radi spasēnia sshedshago s nebes, i voplotivshagosa ot Duha Svata, i Marii Devi, i vochelovechshasa. Raspyatago zhe za nī pri Pontistem Pilate, i stradavsha, i pogrebena.</p> <p>I voskreshago f treti den, po Pisaniem. I vozshedshago na nebesa, i sedasha odesnuyu Otsa.</p> <p>I paki gradushago so slavoyu, suditi zhīvim i mertvīm, yegozhe tsarstviu ne budet kontsa.</p> <p>I v Duha Svatago, Gospoda, Zhivotvorashago, izhe ot Otsa ishodyashago, izhe so Otsem I Sinom spoklanyaema i slavima, glagolavshago Proroki.</p> <p>Vo yedinu Svatuyu, Sobornuyu, i Apostolskuyu Tserkov. Ispoveduyu yedino Kreshenie vo ostavlenie grehov. Chayu voskresēnia mertvīh.</p>	<p><b>4</b> <b>Geloofsbelijdenis</b> DIAKEN: De deuren! De deuren! Laat ons in wijsheid aandachtig zijn.</p> <p>Ik geloof in God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.</p> <p>En in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer; die ontvangen is van de heilige Geest. Licht uit Licht; ware God uit ware God; geboren, niet geschapen; één wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil, uit de hemel neergedaald. Hij heeft het Vlees aangenomen, door de heilige Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd. Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten Hemel: zit aan de rechterhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid, om te oordelen over levenden en doden, en aan Zijn Rijk komt geen einde.</p>

<p>i zhizni budushago veka. Amin.</p>	<p>Ik geloof in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader. Die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt. Die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de Ene, heilige, Katholieke en Apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden, en het eeuwige leven. Amen.</p>
<p><b>5</b> <b>Posle Simvola veri:</b> <b>Milost mira</b> DIAKON: Stanem dobre, stanem so strahom, vonmem, svatoe voznoshenie f mire prinositi. Milost mira, zhertvu hvalenia.</p> <p>IEREY: Blagodat Gospoda nashego Jisusa Hrista, i lyubi Boga i Otsa, i prichastie Svatago Duha, budi so fsemi vami. I so duhom tvoim.</p> <p>IEREY: Gore imeim serdtsa. Imami ko Gospodu.</p> <p>IEREY: Blagodarim Gospoda. Dostoyno i pravedno yest poklanyatisa Otsu i Sinu i Svatomu Duhu, Troitse yedinosushney i nerazdelney.</p> <p>IEREY: Pobednuyu pesn poyushe, vopiushe, vzivayushe i glagolyushe: Svat, svat, svat, Gospod savaof, ispoln nebo i zemla slavī tvoea: osana v vishnih, blagosloven gradi vo imya Gospodne, osana v vishnih.</p>	<p><b>5</b> <b>Na de geloofsbelijdenis:</b> <b>Gift van vrede</b> DIAKEN: Laat ons eerbiedig staan, laat ons met vrede staan, laat ons aandachtig zijn, om het heilig Offer in vrede op te dragen. Gift van vrede, een offer van lof.</p> <p>PRIESTER: De genade van onze Heer Jezus Christus, de liefde van God de Vader, en de gemeenschap van de Heilige Geest, zij met U allen. En met uw Geest.</p> <p>PRIESTER: Hef uw harten tot de Heer. Wij heffen ze omhoog tot onze Heer.</p> <p>PRIESTER: Laat ons de Heer de Eucharistie opdragen. Het is recht en waardig, te aanbidden, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.</p> <p>PRIESTER: U de triomfantelijke hymne zingen, schreeuwen, verkondigen en zeggen: Heilig! Heilig! Heilig is de Heer Sabaoth. De hemel en aarde zijn vol van Uw heerlijkheid. Hosanna in de Hoge. Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna in de Hoge!</p>
<p><b>6</b> <b>Posle vozglasheniya „Tvoja ot Tvoih ...“:</b> <b>Tebe poem</b> Tebe poem, tebe blagoslovim, tebe blagodarim, Gospodi, i molim ti sya, Bozhe nash.</p>	<p><b>6</b> <b>Na de uitroep “Het Uwe van het Uwe ...”:</b> <b>Wij prijzen U</b> Wij prijzen U, wij loven U, wij zeggen U dank, o Heer, en wij bidden U, onze God.</p>

<p><b>7</b>  <b>Posle slov „Izriadno o presviatey...“:</b>  <b>Dostoyno yest</b>  IEREY: Izriadno o presvatey, prechistey, preblagosloveney, slavney Vladichitse nashey Bogoroditse i Prinodeve Marii.  Dostoyno yest yako voistinu blazhiti tya Bogoroditsu, prsinoblazhenuyu i preneporochnuyu, i Mater Boga nashego.  Chestneyshuyu Heruvim i slavneyshuyu bez sravnenia Serafim, bez islenia Boga Slova rozhdshuyu, sushuyu Bogoroditsu tya velichaem.</p>	<p><b>7</b>  <b>Na de woorden “In het bijzonder voor onze meest heilige ...”:</b>  <b>Hymne voor Moeder Gods</b>  PRIESTER: In het bijzonder voor onze meest heilige, ongeschonden, hooggezegende, roemrijke koningin, Godsmoeder en altijd, Maagd Maria. O waarlijk passend is het U zalig te prijzen, o Moeder Gods. Zaliggeprezen en ongeschonden Moeder van God. Gij die eerbiedwaardiger zijt dan de Cherubijnen. En onvergelijklijk glorierijker dan de Serafijnen. Die zonder smet, God, het woord hebt gebaard. Gij waarlijk Moeder van God: U roemen wij.</p>
<p><b>8</b>  <b>Molitva Gospodnya: Otche nash</b>  IEREY: I spodobi nas, Vladiko, so derznoveniem neosuzhdeno smeti prizivati Tebe, nebesnago Boga Otsa, i glagolati: Otche nash, izhe yesi na nebeseh, da svatitsa imya tvoe, da priidet tsarstvie tvoe, da budet volya Tvoya, yako na nebesi, i na zemli.  Hleb nash nasushni dazhd nam dnes: i ostavi nam dolgi nasha, yakozhe i mi ostavlaem dolzchnikom nashim: i ne vedi nas vo iskushenie, no izbavi nas ot lukavago.</p> <p>IEREY: Yako tvoe yest tsarstvo, i sila, i slava, Otsa, i Sina, i Svatago Duha, nine i prisno, i vo veki vekof.  Amin.</p>	<p><b>8</b>  <b>Het gebed van de Heer: Onze Vader</b>  PRIESTER: En maak ons waardig, Meester, dat wij vrijmoedig, zonder vrees voor het oordeel, het wagen U hemelse God en Vader aan te roepen en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt, geheiligd zij Uw Naam, Uw Rijk kome. Uw wil geschiede op aarde als in de Hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren. En leid ons niet in bekoring, Maar verlos ons van het kwade.</p> <p>PRIESTER: Want van U is het Koninkrijk, de Kracht en de Heerlijkheid, van de Vader, en van de Zoon en en van de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.</p>
<p><b>9</b>  <b>Prichastniy stih: Hvalite Gospoda</b>  Hvalite Gospoda s nebes, hvalite yego v vishnih. Alliluya.</p>	<p><b>9</b>  <b>Communievers: Prijs de Heer</b>  Zegen onze God uit de hemelen! Zegen Hem als Allerhoogste! Alleluja!</p>
<p><b>10</b>  <b>Posle vozglasheniya „So strahom Bozhim ...“: Videhom svet istini</b>  IEREY: Spasi, Bozhe, lyudi Tvoya i blagoslovi dostoyanie Tvoe.</p>	<p><b>10</b>  <b>Na de uitroep “In de angst voor God”:</b>  <b>Wij hebben het ware Licht aanschouwd!</b>  PRIESTER: God, red Uw volk en zegen Uw</p>

Videhom svet istinī,  
priahom Duha nebesnago,  
obretohom veru istinuyu,  
nerazdelney Troitse poklanyaemsa:  
tya bo nas spasla yest.

IEREY: Fsegda, nīne i prisno  
i vo vekī vekof  
Amin.

Da ispolnyatsa usta nasha hvalenia tvoego,  
Gospodi, yako da poem slavu tvoyu,  
yako spodobil yesi nas prichastitisa svatīm  
tvoim, bozhestvenīm, bezsmertnīm  
i zhīvotvorashim Taynam.  
Soblyudi nas, vo tvoey svatīni,  
ves den pouchatisa pravde tvoey.  
Alliluya.

Budi imya Gospodne blagosloveno  
ot nīne i do veka.  
Svateyshīa patriarhi pravoslavnīa,  
preosvasheniā mitropolitī, arhiepiskopī  
i yepiskopī,  
stranu siu, vlasti, voinstvo i narod yeya,  
i fsia pravoslavnīa hristianī,  
Gospodi, sohrani ih na mnogaya leta.

erfdeel.

Wij hebben het ware Licht aanschouwd.  
Wij hebben de Hemelse Geest ontvangen.  
Wij hebben het ware geloof gevonden. Wij  
aanbidden de ondeelbare Drie-eenheid,  
want zij is het die ons heeft gered.

PRIESTER: Immer, nu en altijd, en in de  
eeuwen der eeuwen.  
Amen.

Moge, o Heer, onze mond zich nu vervullen  
met lof, opdat wij U glorie zouden bezingen,  
want Gij liet ons thans deelnemen aan Uw  
heilige, goddelijke, onsterfelijke en  
levendmakende Mysteries.  
Behoud ons in Uwe heiligheid, opdat wij de  
ganse dag uw gerechtigheid zouden  
beleven.  
Alleluja!

De Naam des Heren weze gezegend van nu  
af tot in de eeuwigheid.  
Ook bidden wij voor alle Orthodoxe  
Patriarchen,  
de meest eerbiedwaardige Metropolieten,  
aartsbisschoppen en bisschoppen,  
dit land, zijn burgerlijke autoriteiten,  
krijgsmacht,  
en allen die er wonen  
en alle Orthodoxe Christenen:  
God, bescherm hen voor nog vele jaren.